

Hans-Ingo Radatz

Das Mallorquinische:  
gesprochenes Katalanisch auf Mallorca

Biblioteca Catalànica Germànica –  
Beihefte zur Zeitschrift für Katalanistik

herausgegeben von · a cura de  
Roger Friedlein · Johannes Kabatek · Claus D. Pusch  
Tilbert Dídac Stegmann · Gerhard Wild

Band · Volum 8

Hans-Ingo Radatz

Das Mallorquinische:  
gesprochenes Katalanisch  
auf Mallorca

Deskriptive, typologische und  
soziolinguistische Aspekte

## Bibliografische Information der Deutschen Bibliothek

Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <<http://dnb.ddb.de>> abrufbar.

La Biblioteca d'Alemanya enregistra aquesta publicació en la Bibliografia Nacional Alemanya; les dades bibliogràfiques detallades es poden consultar a Internet a <<http://dnb.ddb.de>>.

## Biblioteca Catalànica Germànica – Beihefte zur Zeitschrift für Katalanistik · 8

[www.katalanistik.de/zfk](http://www.katalanistik.de/zfk)

© Hans-Ingo Radatz, 2010

Alle Rechte an dieser Ausgabe · Drets exclusius d'aquesta edició: Shaker Verlag, 2010



Diese Publikation entstand im Rahmen des ·  
Aquesta publicació s'ha elaborat en el marc del  
Projecte Institucional d'Investigació de la Universitat d'Alacant  
“Institut Virtual Internacional de Traducció” [IVITRA]

mit Unterstützung von · amb el suport de:



Universitat d'Alacant · Universidad de Alicante



Instituto Cervantes (Madrid)



Institut Ramon Llull (Barcelona)



Deutscher Katalanistenverband e.V. (Berlin)  
Associació Germano-Catalana

Satz und Gestaltung: Gloria Keller (Kippenheim-Schmieheim),  
Claus D. Pusch (Freiburg im Breisgau)

Printed in Germany · Imprès a Alemanya  
ISBN 978-3-8322-8870-9  
ISSN 1614-7650

Shaker Verlag GmbH · Postfach 101818 · D-52018 Aachen  
Telefon: 00 49 (0) 24 07 / 95 96-0 · Fax: (0) 24 07 / 95 96-9  
Internet: [www.shaker.de](http://www.shaker.de) · E-mail: [info@shaker.de](mailto:info@shaker.de)

# Inhaltsverzeichnis

Vorwort .....	3
0. Einleitung: Forschungslage zum Mallorquinischen .....	7
1. Katalanisch und Mallorquinisch: Ein Überblick .....	15
1.1 Sprachliche Charakterisierung des Katalanischen .....	15
1.2 Sprachgebiet und Sprecherzahlen .....	17
1.3 Katalanisch und die Regionalsprachlichkeit Spaniens .....	19
1.4 Katalonien .....	24
1.5 València (Comunitat Valenciana) .....	26
1.6 Balearen .....	27
2. [Benno Berschin / Hans-Ingo Radatz:] Die westeuropäischen Regionalsprachen im Vergleich .....	33
2.1 Das Projekt: Systematischer Vergleich .....	33
2.1.1 Einleitung .....	33
2.1.2 Überlegungen zur Methode .....	36
2.1.3 Begrifflichkeiten 1: Was heißt “(west-)europäisch”? .....	38
2.1.4 Begrifflichkeiten 2: “Westeuropäische Regional- sprachen” als Typ .....	38
2.2 Das Vergleichsraster .....	40
2.2.1 Historischer Vergleich .....	40
2.2.2 Synchroner Vergleich .....	45
2.3 Anhang: Fragebogen der standardisierten Vergleichswerte .....	48
3. Mallorca: Externe Sprachgeschichte im Vergleich .....	57
3.1 Textsorten (Werte 1, 2, 3, 8, 17) .....	58
3.2 Vordringen der Staatssprache (Werte 4–7) .....	62
3.3 Sprachliche Emanzipationsbewegung (Werte 9–13) .....	67
3.4 Institutionalisierung (Werte 15, 16, 18) .....	69
3.5 Medienpräsenz (Werte 14, 19, 20, 21) .....	74
3.5 Resümee .....	77
4. Mallorca: Soziolinguistische Situation im Vergleich .....	81
4.1 Sprachkoordinate .....	82
4.1.1 Grad des Ausbaus / der Normierung .....	83
4.1.2 Status im Erziehungssystem .....	84
4.1.3 Gesetzlicher Status .....	85
4.2 Sprecherkoordinate .....	86

4.2.1	Anteil der Regionalsprachensprecher .....	86
4.2.2	Regenerationsrate .....	86
4.2.3	Medienpräsenz .....	87
4.2.4	Alltagspräsenz (gesprochen) .....	88
4.2.5	Gesellschaftliches Sprachbewusstsein .....	89
4.3	Resümee .....	91
5.	Eine kurze Geschichte des Schreibens auf Mallorca: zwischen pankatalanischer Norm und Dialektskripta .....	95
5.1	Hochmittelalter: Corona d'Aragó und Regne de Mallorques .....	96
5.2	Renaissance: Die Habsburgerzeit .....	102
5.3	Das 18. Jahrhundert: Mit den Bourbonen beginnt eine neue Zeit .....	108
5.4	Das 19. Jahrhundert: Neuerfindung einer Schreibtradition .....	109
5.5	Das 20. Jahrhundert: Dialektgraphie vs. Standardkatalanisch ...	111
6.	Sprache und sozioökonomischer Kontext: vom prä-touristischen zum modernen Mallorca .....	115
6.1	Einleitung: Der Dialektabbau als neue Herausforderung an die Dialektologie .....	115
6.1.1	Hypothese: Mallorca ist ein Sonderfall .....	116
6.1.2	Das prä-touristische Mallorca .....	117
6.2	“Offene” und “geschlossene” Gesellschaften .....	120
6.3	Das moderne Mallorca: eine geschlossene Gesellschaft öffnet sich .....	121
6.3.1	Das Autonomiestatut und die Erhebung des Katalanischen zur Amtssprache .....	123
6.3.2	Heinz Kloss und das Konzept der schein- dialektalisierten Abstandsprache .....	124
6.3.3	Terminologische Konsequenzen .....	129
6.4	Konsequenzen für den Dialektabbau .....	130
7.	Die sprachlichen Fakten: Dialektologische Beschreibung und Einordnung .....	135
7.1	Katalanische Dialekte und ihre Einteilung .....	135
7.2	Phonetik und Phonologie .....	145
7.2.1	Vokalismus (betont) .....	145
7.2.1.1	Realisierung von <i>é, è</i> und <i>e</i> unter dem Ton: Schwah balearicum .....	145
7.2.1.2	Der Öffnungsgrad von <i>è</i> und <i>ò</i> .....	150
7.2.1.3	Der Öffnungsgrad von <i>à</i> .....	151

7.2.1.4	Triphthongierung bei Hiат von Vorderzungenvokal + <i>-a</i> .....	151
7.2.1.5	Sporadische Diphthongierung von [o] und [i] ..	152
7.2.1.6	Metaphonie von <i>e</i> zu <i>i</i> .....	153
7.2.2	Vokalismus (unbetont) .....	153
7.2.2.1	Unbetontes <i>o</i> .....	154
7.2.2.2	Aphärese von <i>a-</i> .....	155
7.2.2.3	Monophthongierung von <i>ua</i> zu <i>o</i> .....	156
7.2.2.4	Reduktion des Suffix <i>-ia</i> zu <i>-i</i> .....	157
7.2.2.5	Epenthetischer Vokal /o/ statt /e/ ( <i>bomo</i> , <i>cotxo</i> , <i>rotlo</i> ) .....	158
7.2.3	Konsonantismus .....	158
7.2.3.1	Erhalt finaler Okklusive nach homorganischem Konsonant: /-nt, -nk, -lt, -mp/ und /-rt/ .....	159
7.2.3.2	Die Dissimilation aufeinandertreffender Sibilanten zu Affrikaten .....	159
7.2.3.3	Die Palatalisierung von [k] und [ɣ] .....	161
7.2.3.4	Konsonantenassimilationen .....	163
7.2.3.5	Das mallorquinische “Dreikonsonanten- gesetz” – Konsonantentilgungen .....	165
7.2.3.6	[ʃ] und [tʃ] vor Konsonant .....	165
7.2.3.7	Standardkatalanisch <i>-tll-</i> = mallorquinisch <i>-tl-</i> ..	166
7.2.3.8	Opposition /v/ ~ /b/ .....	166
7.2.3.9	“Iodització” / “Ieisme” – die Lateralität von //	166
7.2.3.10	Aussprache von <i>r</i> .....	169
7.2.3.11	Völliger Verlust von finalem <i>-r</i> .....	170
7.2.3.12	Pronominale Enklise und das <i>-r</i> der Infinitive	171
7.2.3.13	Metathese bei <i>r</i> .....	172
7.2.3.14	Rhotazismus .....	172
7.2.3.15	Exkreszenz bei Wörtern auf <i>-i</i> .....	173
7.2.3.16	Intervokalisches [w] wird zu [v] .....	173
7.2.3.17	Sporadischer Verlust von intervokalischem [z]	174
7.2.3.18	Vokalisierung von postvokalischem [ʃ]: <i>al-</i> , <i>el</i> < [əw, u] .....	175
7.3	Morphologie .....	176
7.3.1	Artikel .....	176
7.3.1.1	Der balearische IPSE-Artikel .....	176
7.3.1.2	Die Formen des balearischen Artikels vor Konsonant .....	182

7.3.1.3	Die Formen des balearischen Artikels vor Vokal .....	183
7.3.1.4	Die Sonderformen <i>so</i> / <i>sos</i> des balearischen Artikels .....	184
7.3.1.5	Der literarische Artikel im Mallorquinischen ...	185
7.3.1.6	Kontraktionen des balearischen Artikels .....	190
7.3.1.7	Der persönliche Artikel <i>en</i> und <i>na</i> .....	192
7.3.1.8	Der Gebrauch der Possessivartikel <i>mon, ma,</i> <i>ton, ta</i> etc. ....	192
7.3.2	Pronomina .....	193
7.3.2.1	Freie Personalpronomina, Subjekt .....	193
7.3.2.2	Freie Personalpronomina nach Präposition ....	195
7.3.2.3	Objektpronomina .....	198
7.3.2.4	Erste und zweite Person der Objektklitika .....	202
7.3.2.5	Dritte Person der Objektklitika .....	205
7.3.2.6	Betonung der enklitischen Pronomina .....	213
7.3.2.7	IPSE-Pronomina: “ <i>pronoms salats</i> ” .....	215
7.3.3	Substantive .....	218
7.3.3.1	Standardkatalanisch <i>-itat, -etat</i> = mallor- quinisch <i>-idat, -edat</i> .....	218
7.3.3.2	Stützvokal <i>-o</i> beim Plural von Substantiven und Adjektiven .....	218
7.3.4	Verbalflexion .....	219
7.3.4.1	Die regelmäßigen Verben .....	219
7.3.4.2	Die $\emptyset$ -Endung der 1. Pers. Sing. ....	224
7.3.4.3	Der Subjunktiv .....	228
7.3.4.4	Der Imperativ .....	232
7.3.4.5	Konservative 1. und 2. Person Plural <i>feim / feis</i> etc. ....	232
7.3.4.6	Das Infix <i>/-itz-/</i> $\rightarrow$ <i>[-iz-]</i> .....	233
7.3.5	Vermischtes .....	234
7.3.5.1	Verstärkung von Adverbien durch <i>su-, assu-</i> ....	234
7.4	Syntax .....	234
7.4.1	Reihenfolge der Objektklitika .....	235
7.4.2	Stellung der Objektklitika bei Aufforderungen .....	241
7.4.3	Partizipkonkordanz .....	241
7.4.4	Gebrauch des partitiven <i>de</i> .....	242
7.4.5	Rechts- und Linksversetzungen .....	243
7.4.6	<i>Que</i> als Einleitungspartikel der Satzfrage .....	244



7.4.7	Die differentielle Objektmarkierung .....	244
7.4.8	Bildung des periphrastischen Perfekts .....	245
7.4.9	Konditionalgefüge .....	246
7.4.10	Gebrauch von <i>esser</i> und <i>estar</i> .....	247
7.5	Lexik .....	248
7.6	Resümee: Einordnung, Charakterisierung und Ausblick .....	258
8.	Epilog: Spanisch im Munde von Mallorquinern – Interferenzen und humoristische Selbststilisierung .....	265
8.1	Der “katalanische Akzent”: phonetische Merkmale .....	267
8.1.1	Die Velarität des <l> .....	267
8.1.2	Desonorisierung finaler Obstruenten .....	267
8.1.3	Sonorisierung des auslautenden -s durch Liaison .....	268
8.2	Charakteristika eines “balearischen” Akzents .....	268
8.2.1	Die Dissimilation von Sibilanten .....	269
8.2.2	Diverse Assimilationen .....	270
8.2.3	Geminaten durch Assimilation .....	271
8.2.4	Die Ersetzung der Phoneme /x/ und /θ/ .....	272
8.3	Syntaktische und lexikalische Interferenzen durch das Katalanische .....	274
8.3.1	Deiktisches System .....	274
8.3.2	Das nachgestellte <i>pero</i> : “¡No vendrà, però!” .....	275
8.4	Syntaktische und lexikalische Interferenzen durch das Mallorquinische .....	275
8.4.1	Reflexe des katalanischen Partitivs .....	276
8.4.2	Die Exklamativkonstruktionen .....	276
8.5	Beispiele des <i>castellorquín</i> .....	277
8.5.1	Die <i>páquina nep</i> des mallorquinischen Zeichners Pau .....	278
8.5.2	Die Musikgruppe <i>Ossifar</i> .....	280
9.	Fazit .....	285
10.	Bibliographie .....	295